



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

史集

第一卷

第二分册

〔波斯〕拉施特 主编



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

史 集

第一卷

第二分册

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

史集(第一卷,第二分册)/〔波斯〕拉施特主编;
余大钧,周建奇译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06352-4

I. 史… II. ①拉…②余…③周… III. 中国—古代史—
研究—元代 IV. K247.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 193558 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

史 集

第一卷 第二分册

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06352-4

2009年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年8月北京第1次印刷

印张 15 1/4 插页 1

定价: 52.00 元



Рашид-Ад-Дин

СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ

Издательство Академии Наук СССР

Москва • 1952 • Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科 • 列宁格勒 1952 年版

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

第一编 成吉思汗列祖纪

序:简明成吉思汗祖先的生平情况以及他们的强国的兴起·····	3
朵奔伯颜及其妻阿阑-豁阿纪·····	6
第一部分:关于他们的出身·····	6
第二部分:朵奔伯颜与其妻阿阑-豁阿之图像及其诸 子支系表·····	8
阿阑-豁阿纪弁言·····	9
阿阑-豁阿纪,兼述其夫死后所生的三子·····	11
第一部分:有关生平事迹的序言,她的画像及其诸子 支系表·····	11
第二部分:叙述阿阑-豁阿这三个儿子支系的资料·····	15
孛端察儿纪·····	16
第一部分:有关其诸子生平事迹的序言·····	16
第二部分:孛端察儿夫妇及其诸子支系图·····	18
土敦-蔑年纪,兼述其妻莫孛伦及其诸子氏族分支·····	18
第一部分:序言,述其生平事迹·····	19
第二部分:土敦-蔑年与其妻莫孛伦及其诸子分支 系谱·····	22



海都汗纪弁言	23
海都汗纪	23
第一部分:序,关于其生平事迹及其诸子	24
第二部分:海都汗夫妇及其诸子氏族支系图	31
海都汗之子伯升豁儿纪	34
第一部分:有关他和他的儿子们的生平事迹的序	34
第二部分:伯升豁儿夫妇及其子屯必乃汗支系图	34
屯必乃汗纪弁言	35
屯必乃汗纪	36
第一部分:一母所生的大儿子们	37
另一母所生的小儿子们	39
第二部分:屯必乃汗夫妇及其诸子支系图	41
屯必乃汗的儿子合不勒汗纪	41
第一部分:序	41
第二部分:叙合不勒汗及其诸子,以及他们所进行的	
战争	45
叙合不勒汗	45
叙忽图剌合罕出师与乞台君主阿勒坛汗作战	56
叙俺巴孩合罕死后泰亦赤兀惕部举行会议	60
合不勒汗的儿子把儿坛把阿秃儿纪	63
第一部分:序	63
第二部分:把儿坛把阿秃儿夫妇像及其诸子氏族支	
系表	67
也速该把阿秃儿纪弁言	68



也速该把阿秃儿纪	69
第一部分:有关其生平事迹及其诸子支系的序,并述 有关他们的若干事	69
第二部分:也速该把阿秃儿夫妇像及其子孙氏族支 系表	81

第二编

成吉思汗纪弁言	83
也速该把阿秃儿的儿子成吉思汗纪	86
第一部分:阐明成吉思汗的世系谱。他的妻子、子女和 诸婿,他的肖像及其子女支系表	86
成吉思汗的后妃及其子女	93
第二部分:成吉思汗纪:从出生到称汗、御极。登大 位时御座、后妃、诸王、异密的图像。记诸 异密世系,述其各个时期进行的战争及所 取得的胜利。记其在位年数。简述成吉 思汗之死。	102
成吉思汗纪[一],从其降生的猪年初起到下一猪年末止 (公元 1155—1167 年)	103
在此期间(1155—1167 年)与成吉思汗同时的乞台、至那、 客列亦惕、乃蛮、蒙古与畏兀儿、突厥斯坦与怯刺儿、巴 失乞耳、钦察、斡罗思、撒耳柯思、阿速、河中的君主与 汗,伊朗、鲁木、苦国、密昔儿的哈里发、算端及其他君主传 ...	109
乞台、哈刺契丹、女真、摩至那君主传	109



突厥斯坦、河中君主传	109
伊朗国、鲁木、苦国、密昔儿等国哈里发、算端、篾力、阿答毕传	110
诸哈里发传	110
诸算端传	111
诸篾力、阿答毕传	115
异事志	117
成吉思汗纪[二],十三岁丧父以后[1167—1194年]	118
叙札木合薛禅开始反对他,札木合投奔了泰亦赤兀惕部落,泰亦赤兀惕、亦乞剌思等部落结成联盟反对成吉思汗,当他得知这个情况后,便组织了十三个古列延,打败了敌人	120
叙玉律把阿秃儿、塔海-答鲁及其所辖的照烈惕部来降,他们齐来效忠于成吉思汗,但后来他们没有履行诺言,又叛变了	126
叙泰亦赤兀惕诸部来到前,速勒都思部人锁儿罕-失刺的儿子赤老罕把阿秃儿和别速惕部人哲别来到成吉思汗处	128
叙八邻部人失儿怯秃-额不干带着自己的儿子纳牙与阿刺黑来到成吉思汗处	129
记成吉思汗举办的一次宴饮及其母月伦-额客,以及斡勤-巴儿合黑兀鲁黑的子孙、成吉思汗的堂兄弟乞牙惕-禹儿勤部首领薛扯别乞、泰出及其母亲,叙他们在那次宴饮时发生的争吵,成吉思汗战胜了他们,由此他们之间产生了内讧	130
叙成吉思汗得到如下消息:塔塔儿部的篾兀真-速勒图及其部属战败后,逃避开了丞相,带着妻子、儿女迁牧;成吉思汗出兵征讨了他们;叙他们遭受屠戮;并述丞相册封了成吉思汗	132
叙成吉思汗决定将他从塔塔儿人处夺得的一部分战利品分给对塔塔儿作战时落了后的禹儿勤部;这时禹儿勤部的一	



部分人作乱，成吉思汗征讨了他们，将他们大部分歼灭了。 …	134
叙王汗的弟弟札阿-绀孛躲开了王汗，将名叫董合亦惕的一个	
客列亦惕部落聚拢在自己周围，成吉思汗同该部落作战，	
征服了他们 ……………	135
乞台、哈刺契丹、至那、摩至那及突厥斯坦君主，以及伊朗	
等国的哈里发、算端、篾力传(从鼠年初至虎年末，	
1167—1194 年) ……………	136
乞台、哈刺契丹、女真君主传 ……………	136
摩至那君主传 ……………	136
突厥斯坦与河中君主传 ……………	137
伊朗、鲁木、苦国、密昔儿的哈里发、算端、篾力、阿答毕及其他	
君主传 ……………	137
诸哈里发传 ……………	137
诸算端传 ……………	138
诸篾力、阿答毕传 ……………	150
异事志 ……………	156
成吉思汗纪[三](从兔年初至猪年末，1195—1203 年) ……………	157
叙成吉思汗与王汗女好的早期 ……………	157
叙成吉思汗征讨篾儿乞惕部主脱黑塔，将他们打败后，把全部	
虏获物送给了王汗 ……………	162
叙成吉思汗与王汗同去征讨乃蛮王不亦鲁黑汗 ……………	164
叙成吉思汗与王汗同去征讨不亦鲁黑汗军队的异密可克薛兀-	
撒卜刺黑，王汗狡猾地逃开了成吉思汗，可克薛兀-撒卜刺	
黑追上了王汗的兄弟，将他的马群与畜群全部抢走了 ……………	166
叙王汗请求成吉思汗帮助他击退乃蛮人，成吉思汗派去了四个	



大异密	168
叙成吉思汗与王汗于萨里河原野上举行会议,以及他们去征讨	
泰亦赤兀惕人	171
叙合塔斤部与撒勒只兀惕部结盟,发誓立约,他们与成吉思汗	
和王汗作战,战败后逃跑了	172
叙札-阿紺李与其兄王汗内讧,他同他的几个异密商谈,接着他	
逃往乃蛮王处	174
叙成吉思汗征讨篾儿乞惕异密阿剌黑-兀都儿、泰亦赤兀惕人	
的若干异密以及跟他们在一起的塔塔儿人,打败了他们	175
叙弘吉剌惕部投奔札只剌惕部的札木合薛禅,札木合被拥立为	
古儿汗,他们企图与成吉思汗作战,有人将这个情况报告	
了他,他击败了他们	177
叙乃蛮王的弟弟不亦鲁黑汗与篾儿乞惕君主脱黑台别乞同塔	
塔儿、合塔斤等部落联合,他们前来攻打成吉思汗,以及他	
们覆灭于山中	179
叙札木合来到王汗的儿子鲜昆处,拉拢鲜昆同他及其他部落结	
盟、对成吉思汗采取敌对行动;成吉思汗同他们交战于合	
刺阿勒只惕-额列惕地方	182
叙成吉思汗传谕弘吉剌惕部异密帖儿格-阿马勒来归附,他便	
带着自己的部属与追随者归顺了成吉思汗	188
叙成吉思汗派遣使者去见王汗,提到了他过去对他的恩惠	189
叙鲜昆对成吉思汗使者的答复	197
叙成吉思汗从斡难河上出征王汗,王汗在乃蛮地区被杀死,以	
及鲜昆被杀,并叙成吉思汗登临大位	199
叙成吉思汗登临汗位,王业已定	202
乞台、摩至那、哈刺契丹、突厥斯坦及河中诸合罕、伊朗、苦	



国、密昔儿、马格里布诸哈里发、算端、篋力、阿答毕传(从 兔年初至猪年末,1195—1203 年)	203
乞台君主传	204
摩至那君主传	204
哈刺契丹、突厥斯坦、河中君主传	205
伊朗、苦国、密昔儿、鲁木诸哈里发、算端、篋力、阿答毕传	205
诸哈里发传	205
诸算端传	206
诸篋力、阿答毕传	212
异事志	220
成吉思汗纪[四](从鼠年初至马年末,1204—1210 年)	220
叙汪古惕君主将太阳汗出兵的意图报告了成吉思汗	221
叙成吉思汗去征讨太阳汗,太阳汗战败	222
叙成吉思汗去征讨篋儿乞惕部,及该部之被征服	225
叙成吉思汗出征,又名唐兀惕的合申地区及合申之被征服	227
叙成吉思汗召集大会,建九脚白旄纛,获得了“成吉思汗”的尊号。 他出征不亦鲁黑汗,俘获了他。	227
叙蒙古人称做合申的唐兀惕地区之被征服	229
叙乞儿吉思异密和该地区的归顺	229
叙篋儿乞惕君主脱黑台别乞的就擒和被杀	230
叙畏兀儿部的归顺及成吉思汗对其君主亦都护的恩赐	230
在此七年内与成吉思汗同时的乞台、摩至那、女真、哈刺 契丹、突厥斯坦、河中诸合罕及伊朗、苦国、密昔儿、马 格里布、鲁木等国诸哈里发、算端、篋力、阿答毕传	233
乞台君主传	234



摩至那君主传	234
突厥斯坦、河中君主传	234
诸哈里发传	234
诸算端传	234
诸篋力、阿答毕传	241
异事志	245
成吉思汗传[五](从他出征乞台的羊年初起到虎年末止， 1211—1218 年)	246
叙哈刺鲁君主与畏兀儿亦都护之归顺	247
叙成吉思汗远征乞台、哈刺-契丹、女真的开始；他占领了蒙古 人称做札兀忽惕的诸国的大部分地区	247
叙成吉思汗陈兵中都城郊；阿勒坛汗送来自己的女儿请降；阿 勒坛汗回到南京城；蒙古军围攻中都，攻占了中都城	256
叙成吉思汗派三木合把阿秃儿率领军队去征讨乞台国，接着又 派脱栾扯儿必去征讨乞台国	263
叙女真异密张鲸作乱，成吉思汗派木华黎国王出征	264
叙成吉思汗从乞台国回来，驻扎在自己的斡耳朵境内	265
叙成吉思汗派遣速别台把阿秃儿带着军队去征讨篋儿乞惕部， 以及该部的最后命运	265
叙成吉思汗派遣孛罗忽勒那颜去征讨秃马惕部	267
叙成吉思汗封木华黎为“国王”，派他带着军队去征讨乞台国	268
叙古失鲁克逃到哈刺契丹古儿汗处，对其背叛、被杀及蒙古人 灭亡乃蛮君主的强国	269
乞台与摩至那诸合罕、哈刺契丹、突厥斯坦与河中的君主， 伊朗、苦国、密昔儿、鲁木、马格里卜等国哈里发、算端、篋	



力、阿荅毕传	277
乞台君主传	277
至那君主传	277
哈刺契丹、突厥斯坦、河中君主传	277
诸哈里发、算端、篋力、阿荅毕传	278
诸哈里发传	278
诸算端传	278
叙花刺子模王轻率地杀害了成吉思汗的商人与使者及 由此产生的风波	280
叙马合谋算端接到成吉思汗军队向他出动的报告；成吉 思汗军队同边防军展开激战，花刺子模王吓得跑回去 了	284
诸篋力、阿荅毕传	289
异事志	295
成吉思汗纪〔六〕（从兔年初到猪年末，1219—1227 年）	296
叙成吉思汗君王高举征服世界的旗帜出征花刺子模王马合谋 算端的领地	296
叙成吉思汗进抵讹答刺城，攻占此城	297
叙皇子术赤进兵毡的与养吉干，攻克两城	299
叙别纳客忒、忽毡的攻克，并述帖木儿-灭里的英勇事迹	302
叙成吉思汗进抵不花刺城，攻占此城	305
叙成吉思汗向撒麻耳干进军，攻克此城	310
叙成吉思汗派遣哲别那颜、速别台那颜去追击花刺子模沙、马 合谋算端，并叙伊朗地区诸国的被征服	313
叙成吉思汗派自己的儿子术赤、察合台、窝阔台向花刺子模进 军，征服了花刺子模国	322





叙成吉思汗从撒麻耳干境内带着自己的幼子拖雷汗去追击花	
刺子模-沙算端,占领了一路上的城市	327
叙成吉思汗追击札兰丁算端,算端在辛河上战败后渡过了辛河	335
叙成吉思汗派八剌那颜到忻都去追击札兰丁算端	337
叙成吉思汗从辛河上回来,停驻在八鲁弯地方,并叙哥疾宁等	
地区的遭受屠杀、洗劫	338
叙成吉思汗出征大食地区回来,回到了老营里,并叙在那里所	
发生的事	339
叙哲别与速别台来到伊拉克、阿塞拜疆与阿儿兰地区,对那些	
地区进行了屠掠,然后他们取道钦察打耳班回到了蒙古	341
叙成吉思汗从大食地区回到自己的老营里,屯驻在自己的斡耳	
朵里	345
叙成吉思汗最后一次出征唐兀惕地区,与唐兀惕国王作战	347
叙成吉思汗同在场的儿子们进行密谈,立下了遗嘱	349
叙成吉思汗出征南家思,以及他的病起,并叙唐兀惕国王到他	
那里请降,请求延期将京城交出	350
叙成吉思汗之死,叙唐兀惕国王之被杀及其京城全部居民之遭	
屠杀;并叙异密们将成吉思汗的灵柩悄悄地运回来,运到	
了斡耳朵里,发布讣告、举哀、下葬。	351
乞台、摩至那诸合罕,伊朗、苦国、密昔儿、马格里卜等国诸	
哈里发、算端、篾力、阿答毕传	355
乞台君主传	355
摩至那君主传	356
诸哈里发、算端、篾力、阿答毕传	356
诸哈里发传	356
诸算端传	356
叙吉牙撒丁算端	367

叙花刺子模王的儿子鲁克纳丁算端	368
诸蔑力、阿答毕传	369
异事志	371
成吉思汗史编年纪要	371
下述时期内我们所知的事简述	371
其父也速该把阿秃儿在世、成吉思汗十三岁以前的岁月	372
其父死后，生活动荡、事业时起时落的岁月，共二十七年	372
下述时期内生平事迹逐年详述	374
被尊为成吉思汗以前的年代，共十一年	374
兔年	374
鸡年	377
龙年	374
狗年	377
蛇年	375
猪年	378
马年	375
鼠年	379
羊年	376
牛年	379
猴年	376
取得成吉思汗尊号以后的年代，共二十二年	380
虎年	380
猴年	382
兔年	381
鸡年	382
龙年	381
狗年	382
蛇年	381
猪年	382
马年	381
鼠年	383
羊年	382
牛年	383
虎年	383
马年	385
兔年	384
羊年	385
龙年	384
猴年	386
蛇年	384
鸡年	386

